

Wij zijn nu ook op Instagram:

<https://www.instagram.com/alliancefrancaiseutrecht>

CLIQUE!



Instagram

**Volg ons op Facebook!**

**Volg ons op Instagram!**

**Met een e-mail naar Hélène ([helene.utrecht@afpb.nl](mailto:helene.utrecht@afpb.nl)) kunnen belangstellenden zich gratis abonneren op het Bulletin**

## DEZE MAAND: filmavond in de Faculty Club

### 'À bout de souffle' van Jean-Luc Godard

*Een autodief moet na de moord op een politieagent onderduiken bij een jonge Amerikaanse journaliste. Maar kan hij haar wel vertrouwen?*

Deze filmavond, georganiseerd in samenwerking met de Faculty Club *Helios* van de Universiteit Utrecht, heeft als thema *La Nouvelle Vague*, waarbij [Constant Hoogenbosch](#) deze film introduceert. Na afloop van de film is er ruimte voor discussie. Aansluitend kunt u deelnemen aan een *table d'hôte*. [À bout de souffle](#) is een Franse misdaadfilm uit 1960 onder regie van Jean-Luc Godard, naar een scenario van François Truffaut.

Programma:

17:00 uur: Ontvangst met koffie, Locatie Kannunnikenzaal

17:30 uur: Inleiding door Constant Hoogenbosch

18:00 uur: Film (90 min. met Nederlandse ondertiteling)

19:30 uur: Discussie

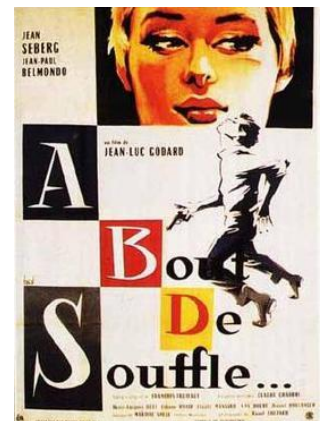
20-22 uur: *Table d'hôte* (zaal 1636), met dagschotel (vlees, vis of vegetarisch), brood, kaasplateau, koffie/thee met bonbons, 2 glazen wijn. Een extra fles wijn is te betalen via pin.

De filmvoorstelling (met Nederlandse ondertiteling) is gratis voor AFU- en Faculty Clubleden, niet-leden betalen een entree van € 10,00. De kosten voor het diner bedragen €33,50. Graag uw bijdrage voor de film (als u geen lid bent) en diner overmaken op rekeningnummer NL44 INGB 0004 4624 89 tnv AF Utrecht ovv Film.

Aanmelden kan tot 14 mei door een mail te sturen naar [lionne.utrecht@afpb.nl](mailto:lionne.utrecht@afpb.nl). Vermeld in de mail uw naam, lidmaatschap (AFU of FC) en geef uw voorkeur aan voor vlees, vis of vegetarisch, en zo nodig overige dieet- en of allergiewensen.

**Tijd:** wo 22/05, 17.00-20.00/22.00 uur

**Locatie:** Domplein 29, 3512 JN Utrecht, entree via de hoofdingang van het Academieggebouw.



We hebben deze maand nog een extra activiteit, op 17 mei. Kijk snel op de volgende pagina.....

## EXTRA ACTIVITEIT: met de vertaler van *Serotonine*

### Rencontre littéraire met Martin de Haan

'Elke vertaling [...] is een impliciet leesvoorstel. [...] Literair vertalen [...] is zoeken naar het magische punt waar het geheel en de delen naadloos in elkaar grijpen.' (M. de Haan)\*

Samen met Broese Boekverkopers en de Arbeiderspers nodigt de Alliance Française Utrecht u uit voor een *rencontre littéraire* met Martin de Haan, de vertaler van Houellebecq's "Serotonine". Op 17 mei is hij aanwezig bij Broese Boekverkopers. In een interview met onze literatuurspecialiste Anja-Hélène van Zandwijk gaat hij, in het Nederlands, in gesprek over de vertaling van "Serotonine" en eerdere werken van Houellebecq. Ook zijn vertaling van *Les liaisons dangereuses* ("riskante relaties"), waarvoor hij in 2018 de Filter Vertaalprijs en de Dr. Elly Jaffé Prijs won, komt aan bod.

Welke vertaalkeuzes maak je bij een schrijver die ooit overpeinsde: 'Ik heb geen vaste stijl, ik wil alles kunnen schrijven'. (M. Houellebecq tegen M. de Haan)\*

Martin de Haan is de vaste vertaler van Michel Houellebecq en Milan Kundera. Ook vertaalde hij werk van o.a. Zola, Diderot en Proust. Op 21 maart verscheen zijn vertaling van het nieuwste boek van Michel Houellebecq: "Serotonine".

Anja-Hélène van Zandwijk is literatuurspecialiste op het gebied van de Franse taal en cultuur.

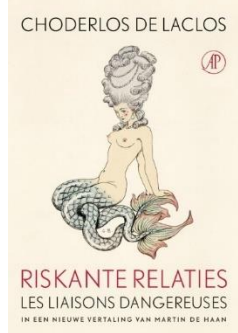
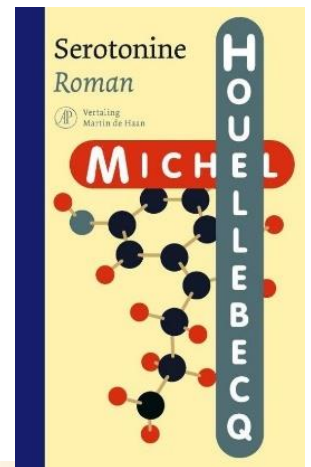
**Kosten:** Deze extra activiteit, buiten het reguliere programma van de AF Utrecht, kost € 5,- voor zowel leden en cursisten van de Alliance Française als niet-leden.

**Aanmelden:** stuur een mail naar [klantenservice@broeseboekverkopers.nl](mailto:klantenservice@broeseboekverkopers.nl) of koop uw kaartje digitaal via [www.broeseboekverkopers.nl](http://www.broeseboekverkopers.nl).

**Tijd:** vr 17/05, 19.30 uur (inloop vanaf 19.00 uur)

**Locatie:** Broese Boekverkopers, Stadhuisbrug 121, 3511 AH Utrecht

Beide citaten zijn afkomstig uit: M. de Haan: *Aan de rand van de wereld*: Michel Houellebecq (resp. p.51 & p.21)



## VOLGENDE MAAND: Slotavond

Wij sluiten het jaar af met het uitreiken van de certificaten tezamen met een feestelijk aperitief, een optreden van ons koor en gezelligheid tijdens de Slotavond op 20 juni. De winnaar van het Concours "Gagnez votre tote-bag personnalisée" wordt bekend gemaakt en krijgt zijn of haar eigen tas met de winnende spreuk erop uitgereikt.

U kunt zich tot 10 juni via een [mail](#) naar het cursuscentrum aanmelden. Het is gratis voor cursisten en leden. Introducees zijn natuurlijk meer dan welkom (10 euro).

**Tijd:** do 20/06, 19.30 uur

**Locatie:** Stedelijk Gymnasium Utrecht

## MEDEDELINGEN VAN HET CURSUSCENTRUM

### U kunt zich nog tot 3 mei aanmelden voor de Mei-cursussen!

Opfriscursussen, op alle niveaus, ook conversatie en “Frans voor de vakantie”, starten vanaf 7 mei: tijdens deze korte cursussen worden per niveau de belangrijkste punten van de algemene cursussen herhaald en verdiept: een goede manier om uw kennis van het Frans op te frissen! Het cursusmateriaal (inbegrepen in de prijs) wordt door de docent verstrekt. Meer informatie via [cursus.utrecht@afpb.nl](mailto:cursus.utrecht@afpb.nl) en op onze [website](#).

Vanaf eind juni zal het nieuwe cursusrooster op de site staan.

### A table! Kookworkshop met Anaïs

Tijd voor een lentemenu! De ateliers zijn open voor iedereen, nodig ook uw vrienden uit (vanaf niveau beginners +). U kunt zich aanmelden via een e-mail aan Géraldine ([cursus.utrecht@afpb.nl](mailto:cursus.utrecht@afpb.nl)) of via deze [link](#).  
Deelname: 30 euro, incl. aperitief.

**Tijd:** za 25/05, 18.00-21.30 uur

**Locatie:** Buurthuis Rosa, Malakkastraat 6, 3531 HM Utrecht

### Café français

Kom langs, praat mee over allerlei onderwerpen en oefen zo uw Frans!

**Tijd:** vr 10/05, 14.30-16.30 uur (u kunt op elk moment binnenkomen)

**Locatie:** Deze maand in Coffeemia bij station Overvecht



## MEDEDELINGEN VAN HET BESTUUR

### AFU 125ème Anniversaire: Sponsors gezocht!

De voorbereidingen voor de viering van ons 25ste Lustrum op en rond 14 november zijn in volle gang. Binnenkort zullen wij u het gedetailleerde programma bekend maken. Het zal dan gaan om een Symposium met een aantal deskundigen en gasten, een feestelijke “Vin d’honneur”, een buffet en een Franse muzikale avond, met bovendien een fototentoonstelling op enkele locaties in Utrecht.

We willen deze viering ook graag benutten om de diverse activiteiten van onze vereniging bij een breder publiek onder de aandacht te brengen. Dat is echt nodig, omdat ons ledenbestand steeds meer vergrijsd. We zien dan ook op de wat langere termijn het voortbestaan van onze vereniging en daarmee van onze activiteiten op het gebied van de Franse taal en cultuur in gevaar komen. De kosten van de viering zelf zijn gelukkig vanuit de in het verleden opgebouwde reserves vermoedelijk wel te dragen, maar ons budget is zeer



bepikt voor wat betreft de in dit geval noodzakelijke uitgaven op het gebied van publiciteit. Daarom bij deze een eenvoudige vraag: wilt u het bestuur hiervoor bij wijze van verjaardagscadeautje financieel ondersteunen via een eenmalige extra bijdrage? En/of misschien kent u personen of instanties die hiertoe bereid zouden zijn? U kunt uw bijdrage overmaken op rekening NL 44 INGB 0004 4624 89, van de Alliance Française Utrecht, onder vermelding van "bijdrage AFU 125". Wij zijn u hiervoor zeer dankbaar. Noteert u in elk geval 14 november vast in uw agenda!

## VORIGE MAAND

Op 3 april konden we genieten van een extra activiteit in samenwerking met L'Institut Français, de universiteit van Utrecht en *Cercle*, de studievereniging van de faculteit Frans. Het werd een interessante middag met een bevolgen **Christophe Barbier** (met zijn voor hem zo kenmerkende rode sjaal). We hopen meer evenementen met hen te kunnen organiseren. De borrel na afloop was gezellig.



In de bibliotheek van Zeist hebben we op 17 april van **Prescilla van Zoest en Anja-Hélène van Zandwijk** een heel interessante boekbespreking van *La Cache* (Christophe Boltanski) gehad met veel interactie vanuit de zaal. Naast een enthousiast verhaal over het boek en de schrijver hebben we geleerd tegen welke problemen en beslissingen een vertaler zoal aanloopt. Dank aan Prescilla en Anja-Hélène voor jullie leuke samenspraak!



## DE ANDERE ALLIANCES

### AF Den Haag: Ciné Premières

Houdt u van Franse films en wilt u uw Frans verbeteren? Kom dan iedere eerste zondag van de maand naar *Ciné Premières*, een speciale voorpremière van een Franse film avec, par la suite, Q&R en français!

[Meer informatie](#) [Plus d'informations](#)

**Tijd:** 05/05 15.00 uur *Claire darling* van Julie Bertuccelli

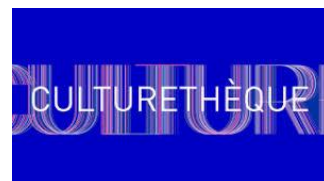
**Locatie:** Filmhuis Den Haag

## EVEN UW AANDACHT.....

### Nu in Louis Hartlooper Complex

Le Grand Bain (F, 2019), Sofia (MA/F, 2018), L'homme fidèle (F, 2018)

Meldt u zich voor 1 juni aan bij [Aurore](#) voor ons mooie gratis aanbod van **Culturethèque**? Zij gaat dan op vakantie en u kunt dan tijdens uw vakantie gebruik maken van het grote leesaanbod!



**Het Internationaal Lied Festival Zeist** heeft zich de afgelopen jaren ontwikkeld tot toonaangevend festival voor de klassieke liedkunst. Met toprecitals, een spannende en boeiende Mastercourse en veel meer. Dit jaar met de topsolisten Christoph Pregardien, Sarah Connolly, Mark Padmore en Lenneke Ruiten. Het thema is *Invitation au voyage!*

Leden van de Alliance Française Utrecht kunnen tegen een gereduceerd tarief het recital van Lenneke Ruiten (wo 22/05, 20.15 uur) bijwonen voor €25,- per kaartje (normaal €33,-). Kaarten kunnen besteld worden via <http://www.ilfz.nl> (aan het eind van het bestelproces de kortingscode AF2019 invullen). Voor eventuele vragen kunt u een mailtje sturen naar <mailto:info@ilfz.nl>.

Meinard Kraak, groot kenner van het Franse lied, houdt een lezing over Paul Verlaine (wo 22/05, 17.00 uur). De Franse keuken van restaurant Hermitage ligt vlakbij het festivalterrein.

<https://mailchi.mp/ae50824ee31e/naar-frankrijk-met-lenneke-ruiten-mark-padmore-en-sarah-connolly>

**Tijd:** vr 17/05-zo 26/05

**Locatie:** zaal van de Evangelische Broedergemeente (bij Slot Zeist)



Tijdens de zevende editie van **SPRING Performing Arts Festival** is Utrecht 10 dagen lang hét podium voor uitdagende, hedendaagse internationale podiumkunsten. Experimenteel theater, gedurfde dans en uiteenlopende crossovers vormen een programma dat reflecteert op de wereld van vandaag, waaronder *10.000 gestures* van de Franse choreograaf Boris Charmatz. Voor meer informatie: [www.springutrecht.nl](http://www.springutrecht.nl).



**Tijd:** do 16/05-za 25/05

**Locatie:** in verschillende theaters en de publieke ruimte in Utrecht.

**Secrétariat:** Mirjam van Leeuwen, Händellaan 23, 1411 JG Naarden

E-mail: [secr.utrecht@afpb.nl](mailto:secr.utrecht@afpb.nl)

**Secrétariat Bulletin:** Hélène Bruins

E-mail: [helene.utrecht@afpb.nl](mailto:helene.utrecht@afpb.nl)



<http://www.alliance-francaise-utrecht.nl/>

<http://europe.tv5monde.com/nl>

**Wij zijn nu ook op Instagram:**

<https://www.instagram.com/alliancefrancaiseutrecht/>